

## Los verbos préstamos del español en el tepehuano del SE de Durango

**Laura Campuzano Volpe**

COFAA-CIIDIR-IPN-Unidad Durango

---

*Los verbos préstamos del español registrados en el tepehuano del sur de Durango, México, son el tema de esta ponencia. Se analizan cien verbos que ocurren en el Corpus Valente Cervantes, transcripción de siete horas de grabaciones (cuentos tradicionales y conversaciones cotidianas) realizadas en las principales poblaciones de las comunidades tepehuanas. Se describe en qué consiste la integración fonológica, morfológica, sintáctica y semántica de aquellos verbos que no tienen equivalente en la lengua base. Por último se ofrecen algunos criterios fonológicos que se han tomado en cuenta para determinar la edad de los préstamos. La motivación de este estudio surge por la necesidad de establecer los criterios para la inclusión de préstamos tanto en el diccionario bilingüe tepehuano-español como en los libros de texto para la enseñanza de la lengua tepehuana.*

---

*The topic of this descriptive work is the borrowed Spanish verbs found in Tepehuan, a Uto-Aztecan language spoken in the southeast of the state of Durango, Mexico. An analysis is offered of one hundred verbs which occurred in the Valente Cervantes Corpus of traditional stories and daily conversations (7 hours of recordings). The phonological, morphological, syntactic and semantic integration of the borrowed verbs without equivalent in the recipient language is described. Some phonological criteria are proposed for determining the age of borrowed verbs. The motivation for this paper arose from the need to establish some criteria for including borrowed verbs in the bilingual dictionary Tepehuan-Spanish as well as in the didactic material now in preparation.*

**Antecedentes**

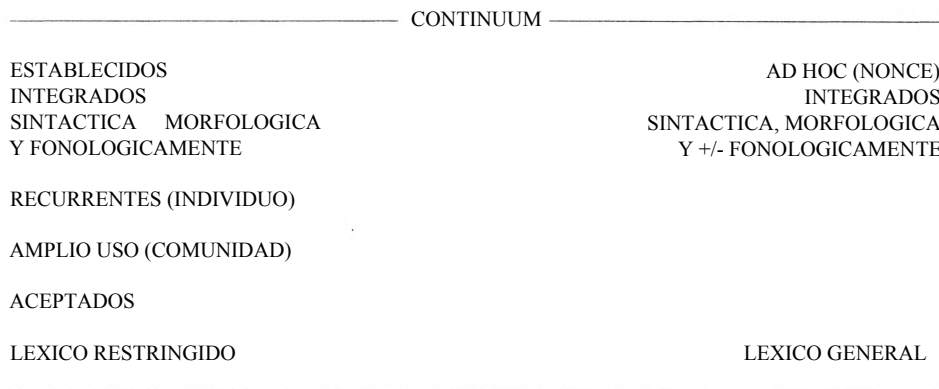
Una de las manifestaciones de la interferencia lingüística son los préstamos (Weinreich 1968:7). Haugen (Romaine 1989:55) hace una clasificación de los préstamos y los caracteriza según el grado y la forma de integración en la lengua base atendiendo al nivel fonológico, morfológico y sintáctico.

Un criterio importante en el estudio de los préstamos es el de equivalencia. De acuerdo con Paff (1979:297), para determinar el estatus de la palabra tipo préstamo primeramente es necesario conocer si determinada palabra tiene o no un equivalente en la lengua base.

Por otra parte, están los trabajos cuantitativos sobre los préstamos. En base a su estudio sobre el habla de las comunidades puertorriqueñas en Nueva York y las comunidades anglofrancófonas en Ottawa, Poplack, Wheeler y Westwood (Romaine 1989:61) hacen una distinción entre “préstamos establecidos” y “préstamos ad hoc” (nonce). El índice de frecuencia es un criterio para clasificarlos según lo establecido en la Figura 1.

Concluyen que el 50% de los préstamos tipo caen en la categoría de los préstamos ad hoc. Demostraron que solamente el 18% de los préstamos establecidos encontrados había entrado al diccionario en los años setentas; el resto se trataba de préstamos ya registrados desde 1880. El estudio de los préstamos del español en el tepehuán del SE de Durango es incipiente. Willett, en su Gramática Referencial del Tepehuano del SE (1991:43-64), dedica algunos párrafos a este tema. En el tepehuano, después de los sustantivos, los préstamos más comunes son los verbos. Esta característica la comparte con otras lenguas en contacto (Romaine 1989:63-64).

**Figura 1. Continuum de los préstamos (Romaine 1989:145)**



## Metodología

Los datos que analiza y presenta esta ponencia fueron elicitados del Corpus Valente Cervantes (CVC), el cual es el resultado de 7 horas de grabación en las principales poblaciones de las comunidades tepehuanas del sur de Durango. El Está dividido en 10 muestras de habla: 6 cuentos y 4 conversaciones cotidianas. Dichas muestras fueron recolectadas y transcritas por hablantes nativos de 1990 a 1992. Una vez identificados todos los préstamos verbales tipo, se procedió a determinar si la acepción registrada del verbo tenía o no equivalente en la lengua base. Para esto se efectuó una elicitación dirigida con dos hablantes nativos. Solamente aquellas formas sin equivalente se analizan en este trabajo. A pesar de que no se trata de un estudio cuantitativo, se registró el número de ocurrencias con el objeto de que esto sirviera de pauta para análisis posteriores.

## Resultados

Este análisis permite aportar más evidencias sobre la forma común a estos préstamos. Esta es el infinitivo a la cual se adapta una vocal antes de agregar cualquier sufijo verbal. Willet (1991:43) registra el uso indistinto de las vocales -o y -u para la variedad de Santa María de Ocotán. Este estudio registra estas mismas vocales para las variedades de San Francisco de Ocotán y Taxicaringa y la vocal -a sólo para los verbos terminados en -ar en las variedades de Lajas y La Cumbre. Ejemplos:

- (1) kambiaaara (mover del cargo)
- (2) manteneeero (sostener)
- (3) kumpliiiru (ejecutar promesa)

El resultado de la búsqueda de equivalentes es el siguiente: de las 100 formas verbales identificadas, se eliminaron 55 por tener un equivalente en tepehuano. Entre ellas encontramos verbos como: correr, medir, nombrar, seguir, mover, vaciar, quitar, salir, hablar, cuidar, dar, separar, etcétera. La mayoría de éstos ocurrieron una sola vez; aquellos que se registraron cuatro a siete veces fueron producidos por un mismo hablante, por ejemplo: hablar y nombrar. Se comprobó que un rasgo común a estos verbos con equivalente, es usarlos para enfatizar o expresar en forma más clara lo dicho anteriormente en tepehuano (Willet 1991:65). Romaine considera que este fenómeno es una manifestación de cambio de código y no de

1 Taxicaringa, San Francisco de Ocotán, Muruata, municipio de El Mezquital y La Cumbre y San Francisco de Lajas, municipio Pueblo Nuevo, Durango, México.

préstamo. Su estudio bajo un enfoque pragmático ha sido muy productivo (Romaine 1989:149). Ejemplos:<sup>2</sup>

- (4) na cham jai'chna jaroi' chi jin nii'nxi'nka'  
 Conj no haber Conj quien Ext 1sO cuidar.Ben.BE.Fut

tu jiñ kuidaarxi'nka' dhi' jiñ sasoi'.  
 Ext 1sO cuidar.Ben.BE.Fut ese mi ganado.  
 No hay quien me cuide, me cuide mi ganado. (CVC6:51)

- (5) biix na aañich ji'k tu maa na aañich ji-'k  
 todo Conj lpPP tantos Ext dar Conj lpS.PP tantos

tu pasaarxi  
 Ext pasar.Ben  
 Todo lo que le di, lo que le pasé, (lo = herencia) (CVC:21:36)

Los 45 verbos sin equivalente constituyen el material utilizado para describir cómo se da la integración fonológica, morfológica, sintáctica y semántica de los préstamos (Weinreich 1968:12). En el Cuadro 1 se presenta la lista de estos verbos, su acepción registrada, el número de veces que ocurre (No. O) y el número de hablantes (No. H) que lo produjo. Cuando el préstamo ocurrió más de unavez, solamente se eligió un forma para esta presentación en la cual se respeta la ortografía en uso. El mecanismo de integración fonológica más común es la sustitución de un fonema por otro debido a la ausencia de ciertos fonemas en la lengua base (Bloomfield 1961:445-446). Para este caso se registra el cambio vocálico de e a i, y un cambio consonántico de f a p, ya que ni la e ni la f son fonemas del tepehuano. Ejemplos:

- (6) recibir riçibiiru (8) fallar payaar  
 (7) entregar intigaar (9) fracasar prakasaar

2 Abreviaturas utilizadas en los ejemplos: AD = Acción deliberada. Apli = Aplicativo. Atr = Atributivo. Ben = Benefactivo. BE = Bases estáticas. Conj = Conjunción. Disc = Disclaimer. Dur = Durativo. Enf = Enfático. Evi = Evidencial. Ext = Extensión. Fut = Futuro. Imp = Imperativo. O = Objeto. Pos = Posesivo. PP = Pasado perfecto. Prx - Proximal. Res = Resultativo. Rep = Repetición. Rfx = Reflexivo. Rlz = Realización. RP = Resultado de un proceso. S = Sujeto. Sim = Simplicidad. Subj = Subjuntivo.

Cuadro 1. Préstamos del español en tepehuano (SE de Durango).

No.	PRESTAMO	FUENTE	No. O	No. H
1.	aburriirda'	aburrir (molestar)	1	1
2.	abontaarú'	aguantar (soportar)	1	1
3.	animaarui	animar (infundir ánimo)	4	2
4.	arreglaarapim	arreglar (llegar a acuerdo)	1	1
5.	arrimaarú'	arrimarse (amancebarse)	1	1
6.	aseguaraar	asegurar (dar seguridad)	1	1
7.	aserraar	aserrar (serrar)	1	1
8.	ayudaarú'am	ayudar (sostenerse, sobrevivir)	10	4
9.	balanciaarxiñdha	balancear (hacer balance)	1	1
10.	bentajaaro	aventajar (estar adelantados)	1	1
11.	kalaarú'	calar (probar(se))	6	3
12.	kambiaara'	cambiar (mover del cargo)	6	2
13.	kombhidhaaro	convidar (invitar a compartir)	1	1
14.	ku'mbrar	cobrar (dinero)	2	2
15.	kumpliiru'	cumplir (ejecutar promesa)	7	2
16.	dependeerka	defender (luchar para proteger)	1	1
17.	deskuidaaru'	descuidar (no poner atención)	1	1
18.	empeñaaro	empeñar (dar algo en prenda)	1	1
19.	empikaarú	empicar (engolosinarse)	1	1
20.	enpadaarú	enfadar (molestar)	1	1
21.	entraarú'	entrar (tomar un cargo)	4	2
22.	estudiaarda	estudiar (cursar estudios)	3	1
23.	intigaarú'	entregar (dejar un cargo)	5	2
24.	jeraarú	errar (equivocarse)	1	1
25.	jalaaro	jalar (trabajar por salario)	1	1
26.	payaarim	fallar (no cumplir)	1	1
27.	paltaarañ	faltar (carecer)	3	2
28.	prakasaarix	fracasar (cometer delito mayor)	1	1
29.	luchaarimda'	intentar (hacer la lucha)	1	1
30.	mandaaixi	mandar (dar órdenes)	3	
31.	manejaarú'	manejar (administrar)	2	1
32.	manteneerka'	mantener (sostener)	4	2
33.	multaarú'	multar (imponer multa)	1	1
34.	okupaar	ocupar (usar)	1	1
35.	pasaarka'	pasar(la) (sobrevivir)	1	1
36.	paxiaaridha'	pasear (visitar)	2	2
37.	pinsaar	pensar (formar idea)	2	2
38.	perdeeru'	perder (padecer daño)	3	2
39.	podeerich	poder (ser capaz)	11	3
40.	resibiirui	recibir (aceptar cargo)	2	2
41.	rendiiró	rendir (incrementar líquido)	1	1
42.	serbiiru	servir (ser de utilidad)	1	1
43.	su'mbraru	sobrar (haber de más)	3	2
44.	sosteneeruix	sostener (mantener a alguien)	1	1
45.	tantiaarap	tantiar (calcular)	4	2

Otros sonidos sufren el proceso de palatalización propio del tepehuano. Baste por ahora decir que este consiste en que la consonante que antecede o sigue a la vocal i, se palataliza (Willet, E. 1985:618). Ejemplos:

- (10) convidar combhidhaaro
- (11) (col) paslar (pasear) paxiaaru

En el terreno de la prosodia, los datos revelan que estos préstamos entran a la lengua base con el acento prosódico original de la forma infinitiva, hecho que frecuentemente rompe las reglas de acentuación del tepehuano<sup>3</sup>. No obstante, el acento del infinitivo se pronuncia como vocal larga, cuya presencia favorece el acento en tepehuano. Así, de acuerdo a la ortografía en uso, la sílaba con la terminación del infinitivo se escribe con vocal larga y se acentúa:

- (12) animar animaaru
- (13) sostener sosteneeru
- (14) cumplir kumpliiru

Con respecto a la integración morfológica, los verbos préstamos del español responden a un patrón muy estudiado (Paff, 1979:298). Este implica la integración del verbo préstamo en la morfología infleccional de la lengua recipiente. En el caso del tepehuano, se adopta la forma infinitiva del español y se acompaña de las marcas nativas de persona, tiempo, modo y valencia. Ejemplos:

- (15) siajt'k chamaam no'm jum animaarka'git  
 sea tantos cinco si.3pS 3pO animar.BE.Fut.Subj.  
 (Aunque) sea cinco, si se hubieran animado.(CVC9:20)

- (16) ?Gu' aapi'm cambia' ji jia administrador,  
 Pero Ustedes no tienen Enf verdad administrador

na jaroi' jam balanciaarxiñdha' los trabajos  
 Conj quien 2pO balancear.Res.Apli.Fut. los trabajos

na jax mi' Sta María?  
 Conj como allá Sta. María

3 En tepehuano hay dos clases de sílabas: corta y larga. La sílaba corta termina en vocal corta y la sílaba larga puede terminar en: consonante, dos vocales cortas y vocal larga (Willet 1991:21). La acentuación en tepehuán es predecible porque siempre ocurre en la primera sílaba larga de las palabras nativas.

¿Y Ustedes no tienen un administrador, verdad, quien les haga un balance de los trabajos como allá en Sta. María? (CVC35:25)

- (17) ?Gu' jax-ja'k xi jum arreglaarapi'm?  
 ?Pero cómo AD 2pO arreglar.2pS?  
 ¿Y cómo se arreglan Ustedes? (CVC33:31)

En lo que concierne a la integración sintáctica, los datos demuestran que los 45 verbos préstamo cumplen la función predicativa como si fuera una forma nativa. Por otra parte, el análisis permite aseverar que la integración sintáctica del préstamo español se da sin afectar el orden de las palabras de la lengua base o la estructura de la misma. Para llegar a esta conclusión, se verificó que cada préstamo respetara las propiedades específicas y la estructura propia de construcciones sintácticas tepehuanas, entre ellas la coordinación y la subordinación. Enseguida se dan ejemplos:

1. Una de las propiedades específicas de las estructuras del tepehuano es la concordancia de número que existe entre el pronombre de objeto y el objeto cuando éste es animado. Esta concordancia se mantiene cuando se da un préstamo.

- (18) ?Tu' ba' ki'n mo ba ji ja manteneero'  
 ?Algo entonces con Disc Rlz Ini 3pO mantener.Fut

dhi' jiñ maamar?

esosPosls hijos?

¿Con qué va a mantener a mis hijos? (CVC11:10)

en donde entre *ja* y *dhi jiñ maamar* hay concordancia de número.

2. *Topicalización*. Para marcar la importancia de un objeto o agente, el tepehuano recurre al mecanismo de topicalización. Este orden no se altera ante la presencia de un préstamo. Ejemplo:

- (19) Dhi' tuumiñ añ cham podeer na añ ui'ka'  
 Ese dinero lsS no poder Conj lsS llevar.Fut.  
 Ese dinero, no puedo llevármelo.(CVC15:35)

3. *Oración impersonal*. Esta se caracteriza por no tener marca de sujeto y presentar el pronombre reflexivo *jum*. Estos rasgos no se alteran ante la presencia del préstamo. Ejemplo:

- (20) na jum mamtuxdha' gu jaroi' na jaxja'k  
 Conj 2pO enseñar.Aplic.Fut. el alguien Conj cómo

jum aserraar.  
 se aserrar.  
 que alguien te enseñe cómo se aserra. (CVC33:39)

4. *Subordinadas Relativas*. La relativa no-restrictiva se identifica por estar introducida por la conjunción *na*, la cual va antecedida por un demostrativo, *dhi'* o *gui'*, y el sujeto de la relativa es un enclítico. El ejemplo (21) ilustra que estas exigencias se cumplen ante un verbo préstamo:

(21) ?Gu' jax jum tiiti-'am gui'. [nam mi' chiup  
 ¿Pero cómo Rfx3p llamar.3pS esos Conj.3pS allí iglesia

tu mandaar]?  
 Ext mandar?  
 ¿Y cómo se llaman esos que mandan en la iglesia? (CVC36:16)

*Subordinada de propósito*. La conjunción *na bha'* introduce la subordinada que expresa propósito. El verbo de la subordinada va obligatoriamente en futuro. Este requisito sintáctico se cumple también si se usa un préstamo. Ejemplo:

(22) Jix bhai' jup mo xi kobdai [na bha' ki'n abontaaru'].  
 Atr bien Rep Disc AD llenar Conj que con aguantar.Fut  
 Llene bien para que con eso aguante. (CVC13:15)

*Objetiva*. La subordinada objetiva se caracteriza por estar introducida por la conjunción *na* a la cual se añade el enclítico de sujeto. Estos rasgos no se alteran ante la presencia del préstamo. Ejemplo:

(23) Dai na ap gu' mo siambre xi kumpliirui je  
 Solamente Conj 2pS pero Dic siempre Imp cumplir Enf

[nañ ji'k-jax jum tiida.J.  
 Conj.lpS todo 2pO decir.Fut.  
 Nada más que tu siempre debes de cumplir todo lo que yo  
 te diga. (CVC18:26)

5. *Coordinadas*. Se analizaron dos tipos de coordinadas: aquellas que presentan *gio* y *ku* como conjunción. El coordinante *gio* es uno de los más frecuentes e indica la adición de una situación a otra. Este uso se registra también al ocurrir un préstamo. Ejemplo:



- (24) *Ge* chiplin jum t̄iti' gui' nam ki'nja  
 Grande chicote 2pRfx llamar ese Conj.3pS con 3pO

gib gui' na sap chakui bia' culpa gio  
 pegar esos Conj Evi todavía.no tener.Fut. culpa y

sap chakui prakasaarix.  
 Evi todavía.no fracasar .RP

Se llama chicote grande, ese con el que se les pega a  
 esos que, dicen que, todavía no tienen culpa y todavía no  
 cometen un delito. (CVC37:20)

En cambio, el elemento *ku* se usa para indicar la sucesión de situaciones. La primera debe verificarse obligatoriamente antes que la segunda. Estos requisitos semántico y sintáctico no se alteran ante el préstamo:

- (25) Na xi tu juana' ku xi jum kalaaru'.  
 Conj AD Ext trabajar.Fut Conj AD 3s calar.Fut.  
 Va a trabajar para calarse. (CVC21:21)

6. *Condicionales*. En tepehuano, el elemento *no'* regularmente introduce la oración que expresa la condición en este tipo de subordinadas. Si se trata de una condición real, la prótasis exige el pasado perfectivo y la apódosis, el presente (para las estáticas o las imperativas) o el futuro. El préstamo se comporta de acuerdo a estos rasgos propios del tepehuano. Ejemplo:

- (26) No' aapich cham kumpliiru ap dilh tu perdeeru.  
 Si 2pS.Prf no cumplir 2pS sola Ext perder.  
 Si no cumpliste, tú sólo pierdes. (CVC18:27)

Por lo que respecta a la integración semántica, el análisis pone en evidencia que un número importante de esos 45 verbos son principalmente el producto de la aculturación vivida por el grupo tepehuano. Se trata de vocablos que designan prácticas sociales, económicas y políticas ajenas a su cultura. Estos verbos son los siguientes:

arreglaaru (llegar a acuerdo)  
 aserraaru (serrar madera)  
 ayudaaru (sostenerse, sobrevivir)  
 balanceaaru (hacer un balance económico)  
 kambiaaru (mover del cargo)  
 ku'mbraaru (dinero)

empeñaaru (dar algo en prenda)  
 intrigaaru (dejar un cargo)  
 estudiaaru (cursar estudios formales)  
 jalaaru (trabajar por salario)  
 manejaaru (administrar)  
 manteneero (encargase del sustento)  
 multaaru (imponer multa)  
 ricibiiru (aceptar un cargo)  
 sosteneeru (mantener a alguien)

Los verbos *aserrar*, *cambiar* y *jalar* parecen disputarse su campo de aplicación con los verbos nativos *taadam*, *pataasa* y *juan* respectivamente. Uno de los informantes aceptó que son intercambiables, mientras que el otro, hizo hincapié en que *taadam* se refiere a un aserrado manual mientras que *aserrar*, al trabajo mecanizado que existe en la región a partir de los años cuarentas. En lo que respecta a *pataasa* y *cambiar*, señala que el primero se usa cuando se habla del cambio de autoridades tradicionales, mientras que el segundo, cuando se trata de autoridades civiles o comunales. Por último, reporta que es más frecuente usar *jalar* cuando se trata de un trabajo remunerado y *juan* cuando se refiere a las labores cotidianas para la subsistencia.

La inclusión de verbos como *aburrir* (molestar) y *enfadar* (molestar) que aparecen en el ejemplo (27) puede explicarse en términos de la necesidad de sinónimos de ciertos campos semánticos como lo propone Weinreich (1968:58).

- (27) na añ mai'buá dhi' alhii, na cham ya' pu jiñ  
 Conj lsS tirar.Fut ese niño, Conj no Prx Sim lsO
- aburiirda', ge' mo ba jiñ enpadaaru.  
 aburrir.Dur.Fut mucho Disc Rlz lsO enfadar.  
 Voy a deshacerme de ese niño para que no me vaya a aburrir,  
 ya bastante me enfada. (CVC 1:12)

Según este autor, uno de los factores lingüísticos internos que contribuyen a los procesos innovadores es la necesidad de sinonimia que presentan palabras afectivas cuyo tendencia es perder la fuerza expresiva. Cuando se trata de una lengua en contacto, los sinónimos pueden ser préstamos. Ejemplos de dichos campos semánticos son *hablar* y *pegar*.

En tepehuano, la frase por excelencia para hacer callar a un niño es: *Cham ap ñiokka' daaka'* (No estés hablando, siéntate). Con este mismo significado es aceptable usar los verbos *enpadaaru* (enfadar) y *aburriiro* (aburrir). Ejemplos:

(28) Cham ap jiñ impadaarka'.  
No 2sS 1sO enfadar.BE.Fut  
No me vayas a enfadar.

(29) Ba jiñ aburriiro aapich.  
Ya 1sO aburrir 2sS.PP.  
Ya me aburriste.

En lo que concierne al análisis de la edad de los préstamos, se proponen tres criterios fonológicos:

1. La palatalización de consonantes que anteceden o preceden a una *i*.
2. El cambio vocálico de *e* a *i*.
3. La inserción de *m* antes de *br*.

Tomando en cuenta la anterior se hacen las siguientes consideraciones:

- los verbos *paxiaaru* (col. pasar) y *combhidhaaro* (convidar) parecen ser préstamos más antiguos que *deskuidaaru*, *estudiar*, *kitaary* *tantiaaru* porque en los primeros se registra la palatalización, mientras que los segundos muestran tal proceso fonético.

- los verbos *intigaar* (entregar), *ricibiiru* (recibir), *pinsaar* (pensar), en donde la substitución de *e* por *i* se ha dado, podrían ser préstamos que entraron al tepehuano en un período más tardío en contraste con *arreglaar* (arreglar), *aserraar* (aserrar), *balanceaar* (hacer un balance), *deskuidaar* (descuidar), *empeñaar* (empeñar), *manteneer* (mantener), los cuales se consideran préstamos muy recientes porque el cambio vocálico no se registra.

- los verbos *ku'mbraar* (cobrar) y *su'mbraar* (sobrar) parecen ser préstamos antiguos por su adaptación del conjunto consonántico *mbr* que se encuentra en palabras nativas como *mambra'n* (sus hijos) y *mi-mbrada'* (corriendo). Desafortunadamente no se puede hacer una comparación ya que no ocurrió en el CVC otro préstamo con *br* que no insertara la *m*.

### Aplicación de los resultados

Son dos los terrenos en donde se han aplicado los resultados hasta ahora obtenidos en el estudio de los préstamos.

a. **Elaboración de material educativo.** En la redacción de los contenidos étnico-regionales relativos a las actividades económicas de hoy día del grupo tepehuano, el uso de los préstamos verbales es inevitable. Siendo así, es necesario conocer los

rasgos que adoptan y los que pueden adoptar de modo que al fijar su ortografía resulten formas atepehuanizadas.

b. **Recolección de datos.** Para efectos de un estudio de frecuencia o para confirmar su amplio uso en la sociedad, el presente estudio ofrece una pauta para dirigir y controlar la futura recolección de material. Si la presencia de los préstamos está condicionada por el tema, entonces éste debe ser una constante en las elicitaciones.

## Conclusiones

En base a la ausencia de equivalente, su aceptación y su integración, este estudio propone los 45 verbos analizados como préstamos del español, los cuales aportan un nuevo contenido y en su mayoría tienen un uso restringido. Su presencia obedece a una necesidad léxica condicionada por la aculturación. La adición de estas palabras al vocabulario de la lengua tepehuana era predecible dada la falta de autonomía que tiene el grupo para dirigir tanto sus prácticas políticas como sus actividades económicas.

Son contados los casos en que un préstamo gratuito parece traer consecuencias semánticas en el contenido de palabras nativas. Se registraron tres casos de especialización y dos de sinonimia.

Mientras que la asimilación morfológica y sintáctica se da en todos los casos, la asimilación fonética no ocurre en los que se han llamado préstamos muy recientes. No se registró ningún caso en que la presencia del verbo préstamo tenga efectos sintácticos en la lengua base.

Para complementar este estudio, es necesario analizar muestras más extensas que den cuenta de su uso y aceptación en un plano colectivo.

---

## Bibliografía

- BLOOMFIELD, L. (1961). **Language**. Holt, Rinehart and Winston.
- CAMPUZANO, L. A. Ramírez, I. Reyes, V. Flores. Corpus Valente Cervantes, ms.
- PAFF, C. (1979). "Constraints on language mixing: intersentential code-switching and borrowing in Spanish/English". **Language**, 55, 291-318.
- ROMAINE, S. (1989). **Bilingualism**. Basil Blackwell.
- WEINREICH, U. (1968). **Languages in Contact**. The Hague Mouton.
- WILLETT, E. (1985). "Palatalization in Southeastern Tepehuan". **International Journal of American Linguistics**. 51:618:20.
- WILLETT, Th. (1991). **A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan**. SIL & University of Texas.